



**Кудрявцева Ольга Анатольевна,**  
старший научный сотрудник Псковского  
государственного объединенного  
историко-архитектурного и  
художественного музея-заповедника

---

## ЛАТЫШСКИЕ И ЭСТОНСКИЕ ИЗДАНИЯ XVII – ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XIX ВВ. В БИБЛИОТЕКЕ ПСКОВСКОЙ ДУХОВНОЙ СЕМИНАРИИ

К началу XX столетия библиотека Псковской духовной семинарии насчитывала более восьми тысяч названий книг, из которых шесть – кирилловской и гражданской печати и около двух тысяч – иностранной<sup>1</sup>.

От этого огромного книжного собрания сохранилось менее двух тысяч книг, в основном, на иностранных языках. И только тридцать шесть из них – латышские и эстонские издания XVII – первой половины и середины XIX столетий. Изданы они в Митаве (Елгаве), Риге, Дорбате (Тарту), Таллине и Пярну. Семнадцать изданий – XVIII столетия, шестнадцать – XIX века. Самое раннее датируется 1692 годом, позднее – 1868. Преобладают книги на немецком языке (16 ед.), шесть – на латышском, четыре – на эстонском, остальные – на греческом и латинском. Книжный репертуар разнообразен: грамматики, разговорники, языковые словари, литература по философии, риторике, книги по истории, богословию, истории церкви, медицине, художественные произведения.

Эта учебная литература использовалась при преподавании и обучении воспитанников Псковской духовной семинарии латышскому и эстонскому языкам, так как с начала XVIII столетия часть прибалтийских земель вошла в состав русского государства и территория Псковской епархии расширилась<sup>2</sup>. Православные храмы в Риге, Дерпте подчинялись патриарху Стефану (Яворскому), а в 1725 году управление приходами Рижской губернии было передано псковскому епископу Феофану (Прокоповичу).

На протяжении XVIII – первой половины XIX столетий наименования псковских архиереев менялись: с 1764 года они были Псковскими и Рижскими, с 1799 – Псковскими, Лифляндскими и Курляндскими, с 1833 года – только Псковскими и Лифляндскими. Рижскую епархию учредили лишь в 1850 году.

Самым ранним прибалтийским изданием из библиотеки Псковской духовной семинарии, которое дошло до нашего времени, является «Риторика», изданная в Риге в 1692 году на латинском языке. Книга написана ректором домской гимназии Иоганном Хёрником (1621-1686), преподававшим историю, риторику и поэзию<sup>3</sup>. Многочисленные пометы, подчеркивания, крестики, записи на внутренней стороне верхней крышки свидетельствуют о внимательном изучении текста. Небольшое по формату, в восьмую долю листа (15,5 x 9,5 см), издание в скромном переплете из коричневой кожи с деревянными крышками сохранилось хорошо и говорит об очень бережном отношении к книге. Риторику преподавали в семинариях до середины XIX столетия, поэтому рижское издание могло оказаться в библиотеке именно в это время.

В 1838-1840, 1844 годах неурожай в Прибалтике подтолкнули латышских и эстонских крестьян к переходу из лютеранства в православие с целью получения

свободных земель. В 1845–1848 гг. в Лифляндской губернии перешли в православие 64 тысячи человек. Православных священников, владевших латышским и эстонским языками, не хватало.

С 1842 по 1855 год в Псковской духовной семинарии велось преподавание латышского и эстонского языков<sup>4</sup>. Первым учителем эстонского языка был назначен канцелярский служитель Псковского уездного суда Александр Иванович Горш. В 1848 году его сменил фон Глен<sup>5</sup>. До 1854 года преподавателем латышского языка являлся выпускник Дерптского университета Эдуард Розенберг<sup>6</sup>. В специально отведенные часы для совершенствования разговорной речи с воспитанниками семинарии занимались гувернеры: Иван Смирной из Верро и митавский мещанин Александр Гутков<sup>7</sup>.

Для обучения воспитанников семинарии требовались грамматики, словари, разговорники. Консультации по приобретению учебников велись с директором гимназии в Митаве, которая была преобразована из «Academia Gustaviana». Академия была открыта герцогом Курляндии Петром Бироном в 1775 году и просуществовала до 1809 года. Для академии, а затем и для гимназии в Митаве издавались учебники, пособия, написанные преподавателями этого учебного заведения, произведения классической литературы. Для изучения латышского языка в Псковской семинарии директор митавской гимназии рекомендовал «Грамматику» Гессельберга и «Немецко-латышский лексикон» Штендера, который сохранился до нашего времени.

Первые учебники в Лифляндии, Курляндии и Эстляндии издавались немецкими пасторами на немецком языке. Чтобы облегчить процесс преподавания, Александр Сергеевич Князев, инспектор Псковской семинарии в 1841–1848 годах, перевел с немецкого на русский язык две грамматики и

лично руководил их пользованием<sup>8</sup>. К сожалению, о них нам ничего не известно.

В фонде Псковской духовной семинарии сегодня хранятся четыре книги для начального обучения прибалтийским языкам, отпечатанные в Митаве и, вероятно, приобретенные в начале 1840-х годов.

Самым известным латышским просветителем, который составил грамматику латышского языка и словарь, был Георг Фридрих Штендер (1714-1796), пастор, профессор географии и лингвистики, основатель латвийской светской литературы XVIII века, собиратель народных песен, пословиц, поговорок<sup>9</sup>. В псковском собрании есть латышско-немецкий словарь 1789 года, изданный в Митаве, рекомендованный ректором митавской семинарии.

Продолжателем дела Г. Ф. Штендера-старшего стал его сын Александр Иоганн Штендер (1744-1819). Им был составлен учебник немецкого языка для латышей и словарь на немецком и латышском языках<sup>10</sup>.

Очень интересна «Русская азбука и книга для чтения для латышей», изданная в Елгаве (Митаве) в 1820 году<sup>11</sup>. Текст в учебнике идет параллельно на русском и латышском языках и делится на отдельные части и темы, начиная с алфавита, отдельных слов, высказываний. Включены темы: природа (лес, поле, озеро), камни, металлы, растения, животные, птицы, рыбы, насекомые, а также басни, пословицы, нравоучительные изречения.

Во второй половине XVIII века появился интерес к национальным прибалтийским языкам. В этот период латышский все еще находился под сильным влиянием немецкого языка, о чем свидетельствуют написания многих латышских слов. На формирование эстонского оказали влияние германский и балтийские языки. В начале XIX века начинают изучать диалекты эстонского языка. В 1818

году в Митаве вышло второе издание «Учебника эстонского языка для двух диалектов: ревельского и дорбатского» на немецком и эстонском языках публициста, филолога Августа Вильгельма Хупеля (1737 – 1819)<sup>12</sup>.

Учебники и словари, хранящиеся в Псковском музее, издавались в Митаве курляндским придворным типографом Иоганном Фридрихом Штефенхагеном (1744-1812), а после его смерти – вдовой и сыном. Штефенхагены выпускали книги для бироновской Академии, а также для митавской гимназии. Вероятно, для Академии были изданы «Сочинения» греческого писателя-сатирика Лукиана (125-180) на греческом и латинском языках<sup>13</sup> и на латинском языке – «Пять пасхальных канонических книг» французского историка, юриста, наставника дофина Иоанна Довиата (1606-1688)<sup>14</sup>.

Предполагалось, что после окончания Псковской семинарии часть студентов, изучавших латышский и эстонский языки, будет направлена для служения в Курляндию или Лифляндию, где проживали протестанты, православные и староверы. Для миссионерской деятельности православных священников требовалось не только хорошее владение прибалтийскими языками, но и знание истории православной и протестантской церквей, протестантской библии и религиозной литературы, а также раскольничества, так как с XVII века в Прибалтике жило много староверов.

Подобные издания на немецком, латышском и эстонском языках, изданные в Риге, Митаве, Таллине и Тарту, хранятся сегодня в фондах Псковского музея.

В конце XVIII и в середине XIX столетий в Риге и в Митаве появились четыре книги на немецком языке с описаниями разных церквей и жизни религиозных деятелей.

Для латышей в 1773 году в Риге было издано «Описание и церемонии греческой церкви в России», написанное

англичанином, доктором богословия, капланом британской фактории в Петербурге Иоганном Гленом Кингом (1731 – 1781)<sup>15</sup>. Текст был переведен на немецкий язык Антоном Эрнстом Клаузингом (1729-1803). На титульном листе две гравюры: портрет императрицы Екатерины II и изображение архитектурной постройки собора.

«Житие святейшего патриарха Никона», составленное в XVII веке И. К. Шушеринным, келейником патриарха Никона, и переработанное членом Российской Академии наук О. П. Козодавлевым (1754-1819), было переведено на немецкий язык историком и библиотекарем Петербургской Академии наук И. Г. Бакмейстером (1732-1788). Изданное в Риге в 1788 году, оно знакомило прибалтийское население с жизнью патриарха Никона и религиозной реформой середины XVII столетия<sup>16</sup>.

В 1830 году рижский пастор Маттиас Тиль (1775-1843) опубликовал историю Реформации в Риге, жизнеописание Мартина Лютера, а также его два письма, обнаруженные в Рижской городской библиотеке<sup>17</sup>.

Популярный учебник по церковной истории для студентов написал Иоганн Генрих Курц (1809-1890), преподаватель богословия, который работал в Лифляндии, Германии и России. В библиотеке Псковской семинарии хранилось шестое издание (1868) этой книги<sup>18</sup>.

На латышском языке в Елгаве (Митаве) появились две книги: «Популярная Библия, или Рассказы из Ветхого и Нового Завета» (1800)<sup>19</sup>, написанная богословом и филологом Иоганном Кристофом Баумбахом (1742-1801), и «Годовой круг чтений по дням и месяцам, с цитатами из Священного Писания и их толкованием» (1842)<sup>20</sup>, составленный преподавателем Генрихом Гессельбергом (1792-1848).

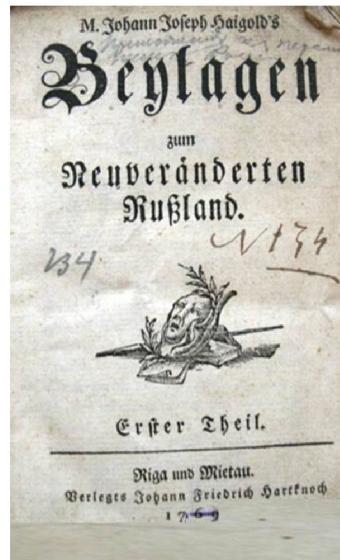
Во второй половине XVIII – в первой половине XIX столетий в Лифляндии и Курляндии научная литература издавалась на немецком языке.

В фундаментальной библиотеке Псковской духовной семинарии хранились прижизненные издания величайших немецких философов, изданные в 1785 году. Это «Основание к метафизике нравов» Иммануила Канта (1724-1804)<sup>21</sup> и «Идеи к философии истории человечества» Иоганна Готфрида Гердера (1744-1803)<sup>22</sup>. В 1764-1769 годах И. Г. Гердер служил пастором в Риге, преподавал в церковной школе и именно здесь написал свои первые научные труды. Затем он путешествовал по городам Европы, а с 1776 года жил и работал в Веймаре. В работе «Идеи к философии» Гердер суммировал достижения современных ему наук. Он писал о языках и нравах, о религии и поэзии, о сущности и развитии искусств и наук, об образовании народностей и об исторических событиях.

Шесть изданий XVIII-XIX веков на немецком языке знакомят с вопросами становления русского государства и историей Прибалтики.

Особую ценность представляет работа Августа Людвига фон Шлётцера (1735-1809), знаменитого историка, статистика и публициста<sup>23</sup>, который получил образование в Виттенбергском и Геттингенском университетах, изучал языки в Швеции. В 1760 году он принял предложение академика Герарда Миллера и приехал в Россию, где изучал древнерусские летописи, затем вернулся в Германию и продолжил преподавательскую деятельность. Результатом изучения летописей и документов в России явилось издание в 1769-1770 годах в Риге и Митаве заметок о России в двух томах с картами и схемами. К сожалению, у нас только первая часть этого издания, без карт. На с. 271 есть упоминание о

городе Пскове. Также эта часть включает заметку Якоба фон Штелина о русском театре и балете XVIII века.



Август Людвиг фон Шлётцер и титульный лист первой части его заметок о России «M. Johann Joseph Haigold's Beylagen zum Neuveränderten Russland» (1769).

Вопросам развития русского государства и конституционных законов посвятил свою работу Александр Рейц (1799-1862)<sup>24</sup>, уроженец прибалтийского края, получивший образование в Дерптском университете, профессор русского права. В Дорбате (Тарту) в 1820-1840-х годах он занимал кафедру русского права, позднее являлся инспектором в Академии наук в Санкт-Петербурге. Он написал «Опыт истории российских государственных и гражданских законов», который был издан в Митаве в 1829 году на немецком языке, а позже переведен на русский язык.

Одному из неудачных сражений прусской армии с Наполеоном I под Ауэрштедтом в 1806 году посвятил свою работу Александр, герцог Вюртембергский (1771-1833)<sup>25</sup>, родной брат императрицы Марии Федоровны, жены императора Павла I. Герцог сначала служил в австрийской, затем в русской армии, был участником военных кампаний начала XIX столетия, а также Отечественной войны 1812 года. Его портрет кисти Дж. Доу висит в Военной галерее Зимнего дворца. Историческое сочинение герцога на немецком языке было издано в Митаве в 1808 году.

В библиотеке Псковской духовной семинарии хранились издания, знакомящие с историей Прибалтики. Самым ранним из них является «История Лифляндии от первого упоминания до конца XVII века», написанная лифляндским политиком, маршалом Отто Христофором фон Рихтером (1678-1729) и изданная в Риге в 1767 году<sup>26</sup>.

В первой половине XIX столетия в России стали возникать общества по изучению истории и древностей. В 1804 году было создано Московское общество истории и древностей. Затем подобные общественные организации стали организовываться в Прибалтийском крае. Они изучали местное прошлое, проводили археологические раскопки. В 1834 году в Риге было основано Общество истории и древностей Прибалтийских провинций России (Gesellschaft für Geschichte und Altertumskunde der Ostseeprovinzen Russlands), издававшее «Sitzungsberichte» (с 1873/1874), а также «Mitteilungen aus dem Gebiete der Geschichte Liv. – Ehst. – und Kurlands» («Сообщения из области истории Лиф. – Эст. – Курляндии») (1836-1910). Из этого периодического издания сохранился второй том за 1841 год<sup>27</sup>.

Историческую справку о Риге, климатических условиях, статистические данные о населении Риги, о болезнях, которыми болели рижане с 1823 по 1827 годы, мы узнаем

из диссертации Генриха Иоганна Лайтханна «Медико-топографическое обозрение города Риги», изданной в Дорбате (Тарту) в 1828 году на латинском языке<sup>28</sup>. Диссертация снабжена статистическими таблицами.

В библиотеке Псковской духовной семинарии сохранилось всего семь эстонских изданий. Отпечатаны они в Таллине, Пярну и Дорбате (Тарту). Четыре из них – на эстонском, два – на латышском и немецком, одно – на латинском языке.

В первой половине XIX века начинает формироваться современный эстонский язык. Репертуар эстонских изданий становится богаче. Наряду с христианской появляется историческая и художественная литература.

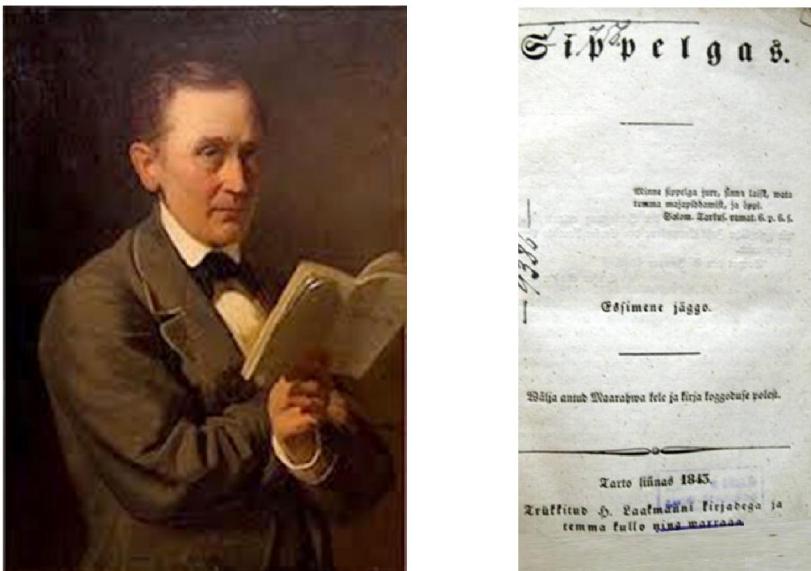
Три книги связаны с богословской тематикой. В 1837 году пастор, эстонский писатель и переводчик религиозных книг Карл Геннинг (1774-1856) издал в Таллине на эстонском языке Проповеди<sup>29</sup>. А в 1853 году на эстонском языке был издан Катехизис православной церкви<sup>30</sup>.

Полемике с пастором Карлом Августом Лиммером посвятил свою работу на немецком языке богослов, историк, писатель и общественный деятель Игнац-Аврелий Фесслер (1756-1839), много времени уделявший проблемам поволжских немцев<sup>31</sup>.

В первой половине XIX столетия в Лифляндской губернии появился интерес к эстонскому фольклору, поэзии, начали писать и издавать книги на национальном языке. В 1843 году в Дерпте (Тарту) и Пярну были изданы рассказы трех прибалтийских писателей.

Самым известным эстонским писателем и поэтом является Фридрих Рейнгольд Крейцвальд (1804-1882)<sup>32</sup>. После окончания Дерптского университета он работал врачом в Верро (Выру). Еще будучи студентом, он собирал и записывал народные сказания и песни. В 1840-х годах

появился целый ряд его статей об эстонских древностях, мифологии, народных преданиях, сказках и песнях. Эти статьи принесли Крейцвальду славу знатока эстонской народной словесности. К этой серии относится сочинение «*Sippelgas*» – «Стрекоза», изданное в Тарту в 1843 году на эстонском языке. В библиотеке семинарии хранилось его первое издание.



*Фридрих Рейнгольд Крейцвальд и титульный лист сочинения «*Sippelgas*» (1843).*

Описание русско-шведского боя в Таллинском заливе в 1790 году мы находим в «*Luige Laus*»<sup>33</sup>. Лаус – имя эстонского солдата. Этот рассказ был написан эстонским писателем Яном Суве (Иоганном Фридрихом Зоммером ; 1777-1851) и издан в Пярну.

В том же 1843 году появились «Истории, написанные в Энгуре» на латышском языке, изданные в Дерпте Карлом

Брандтом (1796-1848)<sup>34</sup>, немцем по происхождению, пастором и писателем.

Все прибалтийские издания, хранящиеся в фондах Отдела рукописных и редких книг, имеют штампы Псковской духовной семинарии. Дополнительным историческим источником о бытовании этих книг являются фамилии владельцев и воспитанников Псковской семинарии, записи, пометы, сделанные в восьми томах латышских и эстонских изданий.

На самом раннем рижском издании – «Риторике» (1692)<sup>35</sup> – мы встречаем три имени. Первым владельцем, вероятно, был Иоанн Яновский. На обороте [21] листа стоит его владельческая запись: «Ex Libris Joannis Janovsci». Вторым владельцем можно считать Карпа Юпашевского, чья владельческая запись «Ex Libris D. Karpi Jupaschevski» зачеркнута. Последним, кому принадлежала книга, являлся Николай Юпашевский. В конце книги, на [4] листе, стоит подпись: «possessor huius libri Nicolaus Jupaschevsky» – «владелец этой книги Николай Юпашевский». Об Иоанне Яновском и Карпе Юпашевском никаких сведений не удалось выявить. Фамилия Юпашевских встречается среди воспитанников Псковской духовной семинарии в 1821 и 1829 годах. А в 1868 году упоминается имя Николая Юпашевского, священника и благочинного Островского уезда. Возможно, «Риторика» принадлежала ему.

Интересны записи на книгах, сделанные воспитанниками Псковской семинарии, изучавшими латышский и эстонский языки.

На книге К. Бранда «Рассказы в Энгуре»<sup>36</sup> можно прочитать: «Принадлежить ученику Слов. Нилю Звереву 1845<sup>го</sup> года Сентября 10 дня». О том, что с отдельными рассказами из этой книги работали, свидетельствуют записи на русском языке, сделанные графитным карандашом над

строками XIII и XIV рассказов (с. 24-26), а также отдельные переводы слов, записанные коричневыми чернилами.

На внутренней стороне верхней крышки переплета и на обратной стороне титульного листа «Русской азбуки и книги для чтения» (1842)<sup>37</sup> можем прочитать: «Куховского» и «Ивана Пятницкаго», в тексте встречаются подчеркивания и крестики, сделанные графитным карандашом.

Хотя фамилии Зверева, Пятницкого, Куховского можно найти среди списков воспитанников Псковской семинарии, конкретных сведений об упомянутых семинаристах, к сожалению, найти не удалось.

Среди последних воспитанников семинарии, изучавших латышский и эстонский языки, были Дмитрий Литвинский и Михаил Лебедев, которые работали с томами «Популярной Библии» И. Баумбаха<sup>38</sup>. На форзаце первого тома можно прочитать: «Пользуется Д. Литвинский», а на форзаце второго: «Сею книгою пользуется ученикъ Высшаго Отделенія Михаиль Лебедевъ. Января—дня 1855.». В первом томе на первых двадцати семи страницах встречаются подчеркивания, а над строчками латышского текста графитным карандашом написаны переводы на русский язык.

В Государственном архиве Псковской области сохранились краткие сведения о Дмитрии Литвинском<sup>39</sup>. Сын умершего дьячка Никольской церкви Владими尔斯ского погоста Островского уезда Петра Литвинского, Дмитрий поступил в Псковскую семинарию в 1849 году и по окончании этого учебного заведения в 1855 году был причислен к первому разряду. Вероятно, юноша обладал очень хорошими способностями к языкам, так как знания еврейского, греческого, латинского, эстонского и латышского языков в его аттестате отмечены как очень хорошие. Позднее фамилия Литвинского встретится уже в Рижской епархии.

С Лифляндией и Курляндией связано и имя известного псковского библиофила Михаила Ивановича Куниńskiego, который после окончания Петербургской духовной академии в 1821 году приехал в Псков в качестве преподавателя Псковской духовной семинарии. Затем на протяжении девяти лет он жил в Митаве (1829-1838), переехал в Ригу (1838-1851), а в 1851 году вернулся в Псков, где прожил до конца своей жизни. Его имя можно найти на трех изданиях XVIII века.

На 1-3 листах рижского издания И. Г. Кинга «Описание и церемонии греческой церкви в России»<sup>40</sup> сохранилась запись, сделанная коричневыми чернилами: «Рижского Кафедр. Собора Прот. М. Кунинского». В конце книги (с. 184) кроме штампа библиотеки Псковской духовной семинарии стоит печать с изображением герба: на щите со страусовыми перьями изображен шагающий петух, над щитом – на листьях – еще один маленький шагающий петух. Изображение подобного герба (1799) можно найти в Балтийском гербовнике<sup>41</sup>. Он принадлежал остзейскому немецкому дворянскому роду Ганов. Самый известный его представитель – Иоганн Август Ган (1730-1799), действительный статский советник, петербургский императорский почтовый директор. В 60-е годы он изобрел и внедрил использование почтового штемпеля для оплаты почтовых сообщений.

М. И. Кунинский не только сам подписывал книги, у него была печать: «П М Кунинскій». Оттиск этой печати мы встречаем на титульных листах двух изданий: «Пять книг канонических пасхальных» Иоанна Довиана и «Основы нравственной метафизики» Иммануила Канта<sup>42</sup>.

Книги М. И. Куниńskiego происходят из его личной библиотеки и поступили в Псковскую семинарию во второй

половине XIX века. Остальные тридцать приобретались между 1842 и 1855 годами.

Прибалтийские издания из библиотеки Псковской духовной семинарии в основном относятся к учебной литературе. Небольшие по формату (в восьмую или четвертую долю листа), без иллюстраций, в простых переплетах или обложках, сделанных из «мраморной» бумаги, они не предназначены для коллекционирования или украшения библиотек. Они привлекательны тем, что раскрывают одну из интересных страниц в формировании национальных прибалтийских языков и знакомят с историей Псковской семинарии XIX столетия. А в свете современных событий, после образования Латвийской и Эстонской республик в 1991 году, эти книги, которые можно найти в латвийских и эстонских библиотеках, являются редкими в российских книжных собраниях.

## ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> ГАПО. Ф. 291. Оп. 1. Д. 34. 1899-1900 г. Л. 7.

<sup>2</sup> Энциклопедический словарь / изд. Ф. А. Брокгауз, И. А. Ефрон. СПб., 1896. Т. 17<sup>a</sup>. С. 654-657, 841-847; Т. 17. С. 81-89.

<sup>3</sup> ПГОИАХМЗ, ОР и РК. Ф. 603. № 15210 (153).

*Hörnick Johann. Reginae Eloquentiae Universae, Janitrix, hoc est Rhetorica. Ed. secunda. Riga [Riga] : impensis Georg. Matth. Nöllerij, 1692.*

<sup>4</sup> Лебедев М. Е. К истории Псковской духовной семинарии // Псковские епархиальные ведомости. – 1911. – № 20. – С. 476-477; № 22. – С. 530-533.

<sup>5</sup> ГАПО. Ф. 291. Оп. 1. Д. 18. 1852-1854 г. Л. 123.

<sup>6</sup> Там же. Л. 105, 130, 152.

<sup>7</sup> Там же. Л. 69, 114, 131, 152.

<sup>8</sup> Лебедев М. Е. К истории Псковской духовной семинарии // Псковские епархиальные ведомости. – 1911. – № 22. – С. 530.

<sup>9</sup> ПГОИАХМЗ, ОР и РК. Ф. 603. № 15210 (1323).

*Stender Gotthard Friedrich.* Lettisches Lexicon. In zween Theilen abgefasset, und den Liehabern der lettischen Litteratur gewidmet. Mitau : gedruckt bei J. F. Steffenhagen, hochfürstl. Hosbuchdrucker, [1789]; Энциклопедический словарь / изд. Ф. А. Брокгауз, И. А. Ефрон. СПб., 1903. Т. 39<sup>а</sup>. С. 902-903.

<sup>10</sup> ПГОИАХМЗ, ОР и РК. Ф. 603. № 15210 (1321).

*Stender Alexander Johann.* Deutsche Sprachlehre und Wörterbuch, zum ersten Anfange solchen Letten gewidmet, welche die deutsche Sprache erlernen wollen, und woselbst beide Sprachen eine gegen die andere gestellt sind. Mitau : Steffenhagen, 1820; Энциклопедический словарь / изд. Ф. А. Брокгауз, И. А. Ефрон. СПб., 1903. Т. 39<sup>а</sup>. С. 903.

<sup>11</sup> ПГОИАХМЗ, ОР и РК. Ф. 603. № 15210 (1303).

*Kreewu Abeze un Lassishanas-Grahmata preeksch Latweescheem.* Jelgawa [Mitava] : pee Jahna Wridrikka Steffenhagen un dehla, 1842.

<sup>12</sup> ПГОИАХМЗ, ОР и РК. Ф. 603. № 15210 (1322).

*Hupel August Wilhelm.* Ehstnische Sprachlehre für die beiden Hauptdialekte, den Revalschen und Dorptschen, nebst einem vollständigen ehstnischen Wörterbuch : в 2 ч. [Ч.] 1. : Das ehstnisch-deutsche Wörterbuch. [Ч.] 2 : Das deutsch-ehstnische Wörterbuch. Mitau : Steffenhagen, 1818; Hupel, August Wilhelm (1737-1819) [Электронный ресурс] // CERL Thesaurus : accessing the record of Europe's book heritage / Consortium of European Research Libraries [Сайт].

URL: <http://thesaurus.cerl.org/cgi-bin/record.pl?rid=cnp00390286> (дата обращения: 30.05.2013).

<sup>13</sup> ПГОИАХМЗ, ОР и РК. Ф. 603. № 15210 (1141-1146, 1638).

*Lucianus.* Opera Graece Latine cum Notis selectis. T. 1-6 / Curavit Io. Petr. Schmidius. Mitaviae : apud Iacobum Frider. Hinzium ; Lipsiae : ex officina Sommeria, 1776-1779.

<sup>14</sup> ПГОИАХМЗ, ОР и РК. Ф. 388. № 29236 (69).

*Doujat Jean.* Praenotionum Canonicarum Libri qvinqve qvibus Sacri Iuris atqve universi studii Ecclesiastici principia et adminicula enucleantur. Recensuit, notas madjecit atqve Praefatus est D. Augustus Frider. Schott. T. 1. Mitaviae et Lipsiae : apud Iacobum Fridericum Hintzium, 1776; Doujat, Jean (1609-1688) [Электронный ресурс] // CERL Thesaurus : accessing the record of Europe's book heritage / Consortium of European Research Libraries [Сайт].

URL: <http://thesaurus.cerl.org/cgi-bin/record.pl?rid=cnp01317059> (дата обращения: 30.05.2013).

<sup>15</sup> ПГОИАХМЗ, ОР и РК. Ф. 388. № 29236 (91).

*King Johann Glen.* Die Gebräuche und Ceremonien der Griechischen Kirche in Rußland oder Beschreibung ihrer Lehre, Gottesdienstes und Kirchendisciplin. Aus dem Englischen überseßt. Riga : bey Johann Friedrich Hartknoch, 1773; King, Johann Glen [Электронный ресурс] // WorldCat Identities / WorldCat [Сайт].

URL: <http://www.worldcat.org/identities/np-king.%20johann%20glen> (дата обращения: 30.05.2013).

<sup>16</sup> ПГОИАХМЗ, ОР и РК. Ф. 603. № 15210 (1457).

*[Suserin Ivan Kornilevic].* Beyträge zur Lebensgeschichte des Patriarchen Nikon aus russischen Nachrichten zusammen getragen und über. von Iohan Vollrath Bacmeister. Riga : Hartknoch, 1788; Энциклопедический словарь / изд. Ф. А. Брокгауз, И. А. Ефрон. СПб., 1895. Т. 15<sup>а</sup>. С. 611; Энциклопедический словарь / изд. Ф. А. Брокгауз, И. А. Ефрон. СПб., 1891. Т. 2<sup>а</sup>. С. 741.

<sup>17</sup> ПГОИАХМЗ, ОР и РК. Ф. 603. № 15210 (1315).

*Thiel Matthias.* Dr. Martin Luthers Leben, nebst einer kurzen Geschichte der Reformation in Riga, und einem fac simile zweiter, auf der hiesigen Stadtbibliothek befindlichen, eigenhändigen Briefe Luthers... Den 13. Juni 1830. Riga : gedruckt bei Wilhelm Ferdinand Haecker, [1830]; Thiel, Matthias (1775-1843) [Электронный ресурс] // CERL Thesaurus : accessing the record of Europe's book heritage / Consortium of European Research Libraries [Сайт].

URL: <http://thesaurus.cerl.org/record/cnp01085995> (дата обращения: 30.05. 2013).

<sup>18</sup> ПГОИАХМЗ, ОР и РК. Ф. 603. № 15210 (1590).

*Kurz Johann Heinrich.* Lehrbuch der Kirchengeschichte für Studirende. Sechste verbesserte Auflage. Mitau : Neumann, 1868.

<sup>19</sup> ПГОИАХМЗ. Ф. 603. № 15210 (1311-1312).

*Baumbach Johann Christoph.* Masa Bihbele, jeb Stahsti no teem sweheetem Raksteem tahs wezzas in jaunas Derribas, no. J. [Johann] [Christoph] Baumbach. Jelgawa [Mitava], 1800; Baumbach, Johann Christoph [Электронный ресурс] // Baltisches Biographisches Lexikon digital [Сайт]. URL: <http://www.bbl-digital.de/eintrag/Baumbach-Johann-Christoph-1742-1801/> (дата обращения: 30.05.2013).

<sup>20</sup> ПГОИАХМЗ, ОР и РК. Ф. 603. № 15210 (1319).

*Hesselber Heinrich.* Pehrlurohta jeb swehti Deewa wahrdi, tizzigahm dwehselehm vee firds likti us ikkatru gadda deenu, no Dalba mahzitaja H. Hesselberg. Jelgawa [Mitava] : drikkehts pee Jahna Wridrikka Steffenhagen

un dehla, 1842; Hesselberg, Heinrich [Электронный ресурс] // WorldCat Identities / WorldCat [Сайт].

URL: <http://www.worldcat.org/identities/viaf-34840954> (дата обращения: 30.05.2013).

<sup>21</sup> ПГОИАХМЗ, ОР и РК. Ф. 388. № 29236 (90).

*Kant J. Grundlegung zur Metaphysik der Sitten.* Riga : bei Johann Friedrich Hartknoch, 1785; Энциклопедический словарь / изд. Ф. А. Брокгауз, И. А. Ефрон. СПб., 1895. Т. 14. С. 321-339.

<sup>22</sup> ПГОИАХМЗ, ОР и РК. Ф. 603. № 15210 (1461).

*Herder J. G. Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit. Erster Theil.* Riga und Leipzig : bei Johann Friedrich Hartknoch, 1785; Энциклопедический словарь / изд. Ф. А. Брокгауз, И. А. Ефрон. СПб., 1892. Т. 8. С. 471-473.

<sup>23</sup> ПГОИАХМЗ, ОР и РК. Ф. 603. № 15210 (1478).

*Schlözer August Ludwig von, Staelin Jacob von. Johann Joseph Haigold's Beylagen zum Neuveränderten Rußland.* Th. 1. Riga ; Mietau : J. F. Hartknoch, 1769; Энциклопедический словарь / изд. Ф. А. Брокгауз, И. А. Ефрон. СПб., 1903. Т. 39<sup>a</sup>. С. 698-701.

<sup>24</sup> ПГОИАХМЗ, ОР и РК. Ф. 603. № 15210 (1324).

*Reutz Alexander von. Versuch über die geschichtliche Ausbildung der russischen Staats- und Rechtsverfassung.* Mitau : Steffenhagen, 1829; Энциклопедический словарь / изд. Ф. А. Брокгауз, И. А. Ефрон. СПб., 1899. Т. 26<sup>a</sup>. С. 522.

<sup>25</sup> ПГОИАХМЗ, ОР и РК. Ф. 603. № 15210 (1314).

*Александр, герцог Вюртембергский. Unparteyische Bemerkungen über den Feldzug der Preussischen Armee von 1806 und über die Relation der Schlacht von Auerstädt, nebst vorläufigen Betrachtung über Vollkommenheiten und Mängel unserer Militär-Einrichtungen. Von einem Russischen, ehemaligen Oesterreichischen Offizier bey der Armee des Erzherzogs Karl. ... Geschrieben im April 1807.* Mitau : Gedruckt bey J. F. Steffenhagen und Sohn, 1808.

<sup>26</sup> ПГОИАХМЗ, ОР и РК. Ф. 603. № 15210 (1492).

*Richter Otto Christopher (Kirjanik). Kurze Nachricht von wahrer Beschaffenheit der Landgüter in Ehst-Liefland und auf Oesell.* [Riga, 1767].

<sup>27</sup> ПГОИАХМЗ, ОР и РК. Ф. 603. № 15210 (1310).

Mittheilungen aus dem Gebiete der Geschichte Liv-, Ehst- und Kurland's, herausgegeben von der Gesellschaft für Geschichte und Alterthumskunde

der russischen Ostsee-Provinzen. Zweiten Bandes, zweites Heft. Riga und Leipzig : druck von W. F. Häcker, 1841.

<sup>28</sup> ПГОИАХМЗ, ОР и РК. Ф. 603. № 15210 (706).

*Leithann Henricus Ioannes.* Adumbratio medico-topographica urbis Rigae. Dissertatio inauguralis Medica, quam consensu et auctoritate amplissimi Medicorum ordinis in Universitate caesarea Literarum Dorpatensi, ut gradum Doctoris Medicinae rite obtineat, loco consueto publice defendet auctor Henricus Ioannes Leithann. Riga-Livonus ; Dorpati Livonorum : typis J. C. Schünmanni : typographi Academici, 1828.

<sup>29</sup> ПГОИАХМЗ, ОР и РК. Ф. 603. № 15210 (1308).

*Henning Carl Matthias.* Pühhapäwade ning suurte Pühhade Epistli-jutlussed, ehk Öppetussed Jummala laste õigest ellust. 1-2 jäggo. Selle sees on need 37 jutlust, essimesest Kristusse Tullemissse Pühhast sadik, Nellipühhini. Tallinna, 1837.

<sup>30</sup> ПГОИАХМЗ, ОР и РК. Ф. 603. № 15210 (1386).

Risti ussu öppetusse essimesse allustusse ehk lühhikenne pühha sönnu ja lühhikenne katehismus ... Trükkitud Tartus : H. Laakmanni jures, 1853.

<sup>31</sup> ПГОИАХМЗ, ОР и РК. Ф. 603. № 15210 (1309).

*Fesler Ignatius Aurelius.* Geschichte der Entlassung des gewesenden Pastors in Saratow, Karl Limmer, aus den Original-Asten; und wahrhafte Darstellung seiner Verirrungen; ein Gegenstück zu Limmer's Libell, betitelt Meine Verfolgung in Russland. Dorpat ; Riga : bey C. F. G. Hartmann, 1823; Энциклопедический словарь / изд. Ф. А. Брокгауз, И. А. Ефрон. СПб., 1902. Т. 35<sup>a</sup>. С. 625-626.

<sup>32</sup> ПГОИАХМЗ, ОР и РК. Ф. 603. № 15210 (1383).

*Kreutzwald Friedrich Reingold.* Sippelgas. Estimene jäggo. Wälja antud Maarahwa kele ja kirija koggoduse polest. Tarto linnas, 1843; Энциклопедический словарь / изд. Ф. А. Брокгауз, И. А. Ефрон. СПб., 1895. Т. 16<sup>a</sup>. С. 627.

<sup>33</sup> ПГОИАХМЗ, ОР и РК. Ф. 603. № 15210 (1384).

*Suve Jaan, pseud (Johann Friedrich Sommer).* Luige Laus. Suwwe Taani sõbraadete. Pernos, 1843; Hetzer A. Estnische Literatur. Eine historische Übersicht. Wiesbaden : Harrassowitz, 2006. С. 68.

<sup>34</sup> ПГОИАХМЗ, ОР и РК. Ф. 894. (Личные фонды). № 30950 (43).

*Brandt Karls (Karl Christoph Julius).* [Stästi, sarakstīti no Engures vecāka mācītāja Jāna Petera Brandt] = Stahsti sarakstiti no Engures wezzaka mahzitaja Jahna Pehtera Brandt un pehz winna mirschanas labeem draugeem dahwinati no winna dehla Kahrla Brandt. Dorbat [Derpt] : Gedrukt bei J. E. Schünmann's Witwe. 1843.

<sup>35</sup> ПГОИАХМЗ, ОР и РК. Ф. 894 (Личные фонды). № 30950 (153).

<sup>36</sup> Там же. № 30950 (43).

<sup>37</sup> ПГОИАХМЗ, ОР и РК. Ф. 603. № 15210 (1303).

<sup>38</sup> Там же. № 15210 (1311-13112).

<sup>39</sup> ГАПО. Ф. 291. Оп. 1. Д. 22. Л. 36.

<sup>40</sup> ПГОИАХМЗ, ОР и РК. Ф. 388. № 29236 (91).

<sup>41</sup> Category : Baltisches Wappenbuch // Wikimedia Commons [Сайт]. URL: [http://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Baltisches\\_Wappenbuch](http://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Baltisches_Wappenbuch) (дата обращения: 30.05.2013).

<sup>42</sup> ПГОИАХМЗ, ОР и РК. Ф. 388. № 29236 (69, 90).